

ALVARADO, Salustio, BOJNIČANOVÁ, Renáta (introducción, transcripción de los textos eslavos, traducción y notas) (2014): *Hagiografías eslavas: Las Vidas de los Santos Cirilo y Metodio*, Ediciones Xorki, Colección Humanidades, 6, Madrid, 329 pp.

Esta obra es el colofón perfecto para cerrar las dos monografías publicadas en sendos volúmenes de la Colección Humanidades de la Editorial Xorki con el fin de conmemorar el 1150 aniversario de la llegada de los Santos Hermanos Constantino-Cirilo y Metodio a la Gran Moravia. Y el contenido de este volumen 6 no es otro que las hagiografías de los conocidos como “Apóstoles de los eslavos”, dos de los textos más antiguos en eslavo eclesiástico que han llegado hasta nosotros.

De hecho, la escritura de los originales se remontaría a poco tiempo después de la fecha de la muerte de sus protagonistas, es decir, el 869 para Constantino-Cirilo y el 885 para su hermano Metodio, atribuyéndose su autoría bien al propio Metodio o a alguno de sus discípulos en el caso de la *Vida de San Cirilo*, o directamente a sus discípulos en lo que respecta a la *Vida de San Metodio*.

De la misma forma que en el volumen 5 hermano de este, junto a las traducciones de estas obras al castellano se editan los correspondientes originales eslavos, acompañados por un extenso estudio introductorio y por profundas notas a pie de página. Por lo tanto, la dificultad de edición de las fuentes no es menor en esta ocasión, debido a la gran variedad de alfabetos empleados, siendo resuelta igual de satisfactoriamente que en el volumen precedente.

No en vano, esta monografía vuelve a contar con el buen hacer de sus autores, Salustio Alvarado y su esposa Renáta Bojničanová, profesores en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y en la Facultad de Pedagogía de la Universidad Comenius de Bratislava (República Eslovaca) respectivamente, reuniendo nuevamente a los mismos revisores científicos: los profesores Ján Kačala, también de la Facultad de Pedagogía de la Universidad Comenius de Bratislava, y Tania Láleva, de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Esta vez es el profesor Ján Kačala quien prologa la obra, compartiendo la valoración que en su estudio introductorio se hace de estas primeras hagiografías eslavas como un “producto literario específico granmoraviense”, hipótesis que aún hoy se encuentra sujeta a discusión.

Dicho estudio analiza diversos aspectos de las mencionadas hagiografías y de su contexto histórico, haciendo un repaso pormenorizado de todos los pueblos que según la *Vida de San Cirilo* disponían de la traducción de las Sagradas Escrituras en su propia lengua, que incluye las listas de sus respectivos alfabetos. Entre los aspectos estudiados, destacan los testimonios históricos sobre los Santos Hermanos Constantino-Cirilo y Metodio, la hagiografía como género de la literatura bizantina y como contexto en el que se enmarcan la *Vida de San Cirilo* y la *Vida de San Metodio*, las paráfrasis y referencias bíblicas que contienen, así como la estructura y los distintos elementos históricos, simbólicos y legendarios de los textos publicados. Por último, tras la edición y traducción de los textos propiamente dichos, el volumen se cierra con los correspondientes resúmenes en castellano, inglés y eslovaco.

En cuanto a la edición, hay que decir que se sigue la misma opción ya expuesta al hablar del volumen 5, y que consiste en extender la normalización gráfica de los

textos cirílicos de las ediciones manejadas a los helenismos y sus derivados, que se escriben sistemáticamente según su ortografía etimológica griega. De igual manera, la técnica de traducción empleada se rige por los principios de estricta literalidad y rigurosa correspondencia entre los vocablos eslavos y españoles, evitando por ello las perífrasis siempre que resulta posible. Como advierten los propios traductores, esto dificulta la comprensión del texto en algunos de sus pasajes, haciéndose necesaria en esos casos la comparación con el original eslavo.

Como conclusión, hay que subrayar la enorme relevancia de las obras publicadas, siendo las primeras hagiografías que se compusieron en antiguo eslavo. Sin embargo, no debemos olvidar el hecho de que aún quedan por editar y traducir al castellano otras obras igual de significativas que ellas, y que se nombran en el estudio introductorio. Estas se corresponderían tanto con los documentos que aportan testimonios históricos sobre los Santos Hermanos Constantino-Cirilo y Metodio, como con las composiciones literarias eslavas más antiguas. Entre los primeros, cabe mencionar diferentes escritos latinos incluyendo la correspondencia oficial mantenida entre la Santa Sede y los príncipes eslavos, o entre los Papas Juan VIII (872-882) y Esteban V (885-891) y la jerarquía eclesiástica bávara, así como varias cartas de Anastasio el Bibliotecario (815-879), secretario y hombre de confianza de sucesivos pontífices, o un testimonio indirecto contemporáneo como es la *Conversio Bagoariorum et Carantanorum* escrita por el arzobispo Adalvino de Salzburgo (†873). Y entre las segundas, podríamos destacar las distintas versiones en griego y en eslavo eclesiástico de las hagiografías dedicadas a los discípulos de Cirilo y Metodio San Clemente y San Naúm de Órida.

Finalmente, al mismo tiempo que alabamos el ímprobo esfuerzo y la ardua tarea llevada a cabo en las monografías comentadas, expresamos el deseo de que esta iniciativa no se quede aquí, y de que pronto veamos completarse el corpus de textos cirilo-metodianos con nuevas aportaciones que sirvan para enriquecer los materiales de estudio de la medievalística eslava en España.

Enrique Santos Marinas
Universidad Complutense de Madrid